


---

This is the **author's version** of the book part:

Nie, Lingzhi. «La (in)accesibilidad de los colores en Hero de Zhang : en el caso de los colores blanco, amarillo y verde». *Traducción, literatura y fenómenos lingüísticos en contextos plurilingües e interculturales*, 2021, p. 1-20

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/324229>

under the terms of the  <sup>IN</sup>COPYRIGHT license.

## **La (in)accesibilidad de los colores en el *Hero* de Zhang: en el caso de los colores blanco, amarillo y verde**

### **The (In)Accessibility of Color in Zhang's *Hero*: in the Case of White, Yellow and Green**

**Lingzhi Nie**

Universidad de Xiangtan (China)

nielingzhi@gmail.com

ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-0641-4592>

#### **Resumen**

La película *Hero* (2002) de Zhang Yimou fue una de las películas chinas con más éxito que se proyectó en el mercado mundial. Mientras que el film recibió elogios en el mercado mundial, decepcionó al público chino y éste fue muy crítico con dicho film. Creemos que esta discrepancia en la evaluación está provocada por las diferentes reacciones del público chino y occidental a los elementos chinos mezclados en la película. El color, forma parte de estos elementos chinos, nuestro objetivo en la investigación es ver si los espectadores españoles pueden percibir correctamente y por completo su función y carga cultural en esta película o no. Para ello, comparamos los valores connotados de tres colores básicos elegidos de la película (blanco, amarillo y verde) en chino y en español. De esta manera, investigamos si la diferencia en la percepción de dichos colores provoca asimetrías en la información que reciben los espectadores en la versión original y la traducida o no, también proponemos posibles soluciones.

*Palabras clave:* traducción audiovisual (TAV), carga cultural de los colores, prototexto narrativo, traducción semiótica, contexto extralingüístico.

#### **Abstract**

The movie *Hero* (2002) by Zhang Yimou was one of the most successful Chinese films that was screened in the world market. While it received praise in the world market, the Chinese public was more critical and disappointed with this film. We believe that this discrepancy of evaluation is caused by the different reactions of the Chinese and western public to the Chinese elements mixed in the film. The color, as part of these Chinese elements, if spanish audience can correctly and completely perceive their function and cultural load in this film or not, is our object of investigation. Therefore, we compare the connoted values of the three basic colors chosed from this film (white, yellow and green) in Chinese and Spanish. Also, for a reliable result, we developped a questionnaire with some 400 people of various professions and of different ages in Spain about their comprehension of these colors in this film. In this way, we investigate whether the difference in the perception of these colors causes asymmetries in the information received by the audience in the original and translated versions in this case or no, also we propose some possible solutions.

*Key words:* audiovisual translation (TAV), cultural load of colors, narrative prototext, semiotic translation, extralinguistic context.

## 1. Introducción

El film *Hero* de Zhang Yimou tuvo una gran influencia a nivel internacional, pero recibió muchas críticas del público en China cuando se estrenó y los espectadores expresaron una gran decepción por el argumento en sí, ya que para la mayoría de los espectadores chinos, esta película está basada en una historia real y conocida en la que el espadachín Jing Ke estuvo preparándose para asesinar al Rey de Qin durante casi una década, sin embargo finalmente fracasó. Aunque dicha película emplea diferentes colores sólidos para aumentar los efectos especiales y narrar la historia desde diferentes ángulos para que el público la vea a través de los diferentes personajes, el contenido de la película en sí no transmite ninguna nueva información.

No obstante, para los espectadores occidentales que ignoran esta historia y no tienen el suficiente conocimiento de los valores simbólicos de los colores en China, aparte del concepto “todo bajo del cielo” que impresiona, aprecian mucho las hermosas secuencias de la película, por lo que quedan asombrados por el ingenio de Zhang Yimou en el rodaje. Los valores simbólicos y las cargas culturales de los colores utilizados, así como también otros elementos chinos en la película provocan dificultades en la comprensión de los espectadores occidentales y hacen que su contenido no sea tan sencillo.

Por un lado, permite al público occidental conocer la cultura china; por otro lado, las diferentes reacciones de los espectadores chinos y occidentales también han motivado estudios relacionados para verificar el valor real de la película. Zhang Xudong (2003) compara *Hero* con otras películas relacionadas y propone los posibles motivos del éxito en EE.UU., Zhu Ping (2013) estudia la virtualidad, nacionalismo y globalización contenido en *Hero*, Gary D. Rawnsley y Ming-Yeh T. Rawnsley (2010) comentan los elementos culturales y el poder político en dicha película, etc.

Las imágenes son inalterables y se asume que tendrán el mismo valor para los espectadores de la lengua de llegada que para los de la lengua de partida, tal y como señala García Navas (2016: 67), “[e]l color es capaz de ser percibido de diversas maneras en relación con las ideas expresadas. Una idea se puede comunicar con la ayuda del color y sin ayuda del lenguaje oral”.

No obstante, según García Navas (2016: 68):

El signo cromático, lo forma un significante o expresión y un significado o contenido, que van unidos y la relación que establecen depende de varios factores que se llaman lenguaje simbólico. Así, la relación que se da entre ambos es arbitraria y juegan factores, tales como el entorno, el contexto y la cultura.

Cada comunidad lingüística puede “leer” de modo distinto una imagen en función de los valores connotados presentes en su lengua, especialmente cuando éstas están tan alejadas como el chino y el español.

Consideramos que la diferencia en los sentidos connotados de los colores en chino y en español provoca dificultad en la comprensión y causa una asimetría en la información que reciben los receptores de la versión original y traducida. Por lo tanto, nuestro estudio tiene como objetivo verificar que las funciones de los colores aplicados en la película *Hero*, tanto los valores simbólicos como sus funciones cinematográficas, no serán totalmente percibidas

por el público hispanohablante y no siempre podemos tratar los colores como una lengua franca.

## 2. Marco teórico

Nuestro análisis de la (in)accesibilidad de los colores en *Hero* de Zhang para los espectadores hispanohablantes se apoya principalmente en el estudio de García Navas (2016) sobre el uso de los colores como recurso expresivo en las obras audiovisuales. A continuación, pasamos a presentar de manera sucinta los conceptos esenciales y nuestras consideraciones correspondientes.

El cine es una clase de arte audiovisual integral, además de sus características narrativas, el sonido, las imágenes, el vestuario, etc., todos son componentes artísticos importantes.

De acuerdo con García Navas (2016, resumen: 2/5):

[E]l color funciona como elemento narrativo y es transmisor de sensaciones en los espectadores de series de ficción, motivo por el cual es importante conocer sus reglas, características y simbología para una buena utilización y mejor lectura.

(...) El color es un elemento expresivo, por lo que existe subjetividad en el momento de analizarlo. Cada color tiene determinado significado y simbolismo, el cual depende de las variables del entorno: lugar geográfico, cultura, educación.

Al disfrutar de una película, una persona no solo debe apreciar la trama, sino también comprender la información que transmiten los colores. La falta o asimetría de cultura puede tener un impacto relevante en la apreciación de las obras audiovisuales.

Según García Navas (2016: 2), el color influye o determina la narración de una película:

[E]l color destaca, disimula, oculta, agranda, genera sensaciones y llega a producir efectos físicos en el espectador.

(...) En una producción audiovisual, sea cual sea, el color por sí solo no puede contar una historia. No obstante, si se usa recurrentemente y con una cierta intención más allá de la estética, entonces deja de cumplir una función simplemente decorativa, para convertirse en un elemento que incide directamente en la narración y sus personajes.

Además, el color genera atmósferas de gran intensidad visual, de acuerdo con García Navas (2016: 4), “tanto los colores escogidos para la escenografía, como el vestuario de los personajes”, puede tener íntima relación con las situaciones concretas que en ese espacio se generarán.

El color no es solo narrativo, sino también expresa emociones, hace que las emociones virtuales se concreten y es una forma de comunicación entre el director y los espectadores. Aunque el color no tiene sonido, a veces permite expresar la historia de una manera más clara que otras formas de comunicación en las secuencias. Este es el encanto de los colores, así como también de las películas.

Tal y como afirma García Navas (2016: 6), el color puede generar información más allá de lo que se ve en una producción audiovisual:

[E]l color otorga pautas para “leer” más allá de lo que vemos en un primer momento en el *frame*, transmitiendo sensaciones y entregando información concreta sobre el momento, los personajes y el espacio.

(...) A grandes rasgos, el color se puede analizar desde cuatro aspectos: desde una perspectiva pictórica, que tiene que ver con la pintura y el recordar el colorido de los cuadros, la luz y su composición; desde la histórica, en tanto se busca recrear la atmósfera cromática de una época; desde la simbólica, que usa los colores y sus significados en determinados planos para sugerir y subrayar efectos específicos (por ejemplo, el blanco como representación de la pureza), y en último

lugar, desde la psicológica, que guarda relación con el efecto anímico que produce cada color (por ejemplo, la idea de que los colores cálidos exaltan y los fríos deprimen).

En definitiva, el color es un elemento importante y esencial en las obras audiovisuales que permite transmitir una información extra de la trama. Aparte de marcar el tono psicológico, también describe ambientes y personajes, incluso puede repercutir en nosotros para conectar con sus valores simbólicos.

Tal y como concluye García Navas (2016: 51-52):

El color posee un valor simbólico.

El color aumenta o reduce la expresividad de un film.

El color puede crear una atmósfera adecuada para que el mensaje llegue adecuadamente.

Los colores tienen significado, por ello es importante conocerlos y usarlos según lo que se quiera comunicar.

Para García Navas (2016: 121/122), las funciones de los colores pueden variar en distintas culturas:

El color tiene dos funciones destacables: por un lado, la emocional, que tiene relación con las manifestaciones artísticas, la creación profunda, el despertar de emociones y el trabajo con lo subjetivo, lo que sale del alma; por otro lado, la comunicativa, que tiene relación con el diseño y con la narración, al cumplir la función de comunicar, reforzar una idea o contar.

(...) La función simbólica, que tiene relación con la expresiva, se ha dado desde los inicios de la historia hasta actualidad, En cualquier lugar del mundo el hombre ha otorgado determinados significados a los colores, y estos se ven matizados según el lugar y otros factores, tales como la raza o la cultura, adquiriendo diferentes significados. Hablar del simbolismo del color es hacerlo de un medio de expresión, donde desde la iconicidad—el color tal cual se ve—se le otorga una connotación, que es el lenguaje de los colores, donde juegan un gran papel los factores psíquicos del observador.

Así mismo, los colores sirven para resaltar las imágenes de los personajes y mostrar sus características. Según García Navas (2016: 129):

Los personajes pueden tener uno o varios colores que les caractericen y que cedan información sobre ellos. (...) [E]l vestuario y el maquillaje/peluquería de los personajes son elementos importantes en la puesta en escena, pues fortalecen la apariencia de los actores hasta cambiar su aspecto.

La película *Hero* está basada en una historia real ubicada en el periodo de los Reinos combatientes en el que China se dividió en siete reinos. Durante años los reinos combatieron por la supremacía y el Reino de Qin fue el que se hizo cada vez más fuerte. El pueblo consideraba que la muerte del Rey de Qin podría traer la paz del mundo, por lo que en la película se tramó con cuatro vengadores para asesinarle: Sin Nombre, Espada Rota, Nieve Voladora y Cielo, entre ellos se sacrificaron para que Sin Nombre tuviera la oportunidad de acercarse al Rey y asesinarlo.

Toda la película se desarrolla basándose en el diálogo entre Sin Nombre y el Rey. Los personajes visten de color negro, rojo, azul, verde y blanco según la necesidad dependiendo del momento de la narración y la historia se narra en tres versiones hasta que se descubre la verdad. Sin Nombre crea una historia para el Rey de Qin en la que todos los personajes visten de rojo, no obstante, el Rey descubre anomalías y le cuenta otra historia de su suposición en la que los personajes visten de azul debido a su aprecio hacia Espada Rota. El asesino se sorprende al escucharlo, pero el Rey no alcanza a entender el noble corazón de Espada Rota, por lo que Sin Nombre le cuenta la tercera historia que es la verdadera, en la que todos los personajes visten de blanco, en esta historia hay recuerdos de Espada Rota y los personajes están vestidos de verde.

Finalmente, Sin Nombre recupera su buen juicio y cree que el atribulado mundo terminará con la unificación del Rey de Qin, por lo que desiste de su misión y muere bajo el caos del ejército de Qin.

De acuerdo con Gao Haixia y Li Renjie (2018):

Los colores en *Hero* aparte de servir para los espacios de las escenas construidos manualmente, los espacios del entorno natural, el vestuario de los personajes, también integra completamente el concepto de color en la cultura china. Por un lado, es la presentación de los colores originales de los paisajes naturales, por otro lado, se muestra el efecto de la pintura en blanco y negro a base de tinta china. Además, la unidad estética de los colores tanto en las escenas como en el estilo del vestuario de los personajes, coincide con la filosofía china pacífica.<sup>1</sup>

Tal y como resumen Gao Haixia y Li Renjie (2018), la utilización de colores en *Hero* tiene los siguientes efectos:

- 1) Representar valores simbólicos, forzar sentimientos o efectos cinematográficos.
- 2) Segmentar tiempos y espacios: segmentación espacial entre la realidad y la imaginación.
- 3) Resaltar y hacer contraste.
- 4) Describir la psicología y las imágenes de los personajes.

En resumen, todas las funciones de los colores en las películas resumidas en el estudio de García Navas (2016) se reflejan en *Hero*.

### 3. Metodología

Nuestra investigación comienza con el estudio de la aplicación de los colores en las películas y sus funciones basándonos en el estudio de García Navas (2016), el uso concreto de los colores en *Hero* en el estudio de Gao Haixia y Li Renjie (2018), así como también la película original (2003) y las traducidas (2004/2009) de *Hero*. Posteriormente realizamos el análisis. Los procedimientos que hemos seguido son los siguientes:

- 1) Resumir los valores simbólicos de los colores amarillo, blanco y verde y sus funciones en *Hero* basándonos en las críticas de cine de Ai Qing (艾青) (2013: 18), Ye Jing (叶菁) (2012: 142-143) y Gao Haixia y Li Renjie (2018), asimismo la explicación de cada color en el diccionario *Xinhua* (2015).
- 2) Estudiar los valores connotados de estos tres colores en la comunidad hispanohablante resumidos por NIE (2019), puesto que es un estudio exhaustivo en este ámbito.
- 3) Comparar las diferencias de los valores simbólicos de los tres colores en ambas comunidades lingüísticas y analizar cuáles son los valores que pueden ser percibidos o malinterpretados por los espectadores hispanohablantes.

Finalmente llegamos a las conclusiones si las informaciones de los colores en *Hero* son accesibles para los espectadores hispanohablantes o no y las posibles soluciones.

---

<sup>1</sup>Texto original traducido por la autora de este trabajo: 不仅用于人工搭建场景空间色彩的配置、在自然环境空间的色彩配置、在人物服装色彩配置，还充分融入了中国文化的色彩观念。一方面是鬼斧神工的原始自然色彩表现，另一方面是黑白画面的中国水墨画效果。此外情景色彩和人物服装造型风格上的唯美统一，符合了中国哲学的平和境界。(Gao Haixia y Li Renjie, 2018)

#### **4. La selección de los colores en *Hero* para el estudio**

La película *Hero* emplea ampliamente colores sólidos que son el negro, el blanco, el rojo, el amarillo, el verde y el azul. Entre ellos, el azul y el verde como un conjunto corresponden al color cian en la cultura china, por lo que en otras palabras, hay un uso extensivo de elementos chinos de los cinco colores en dicha película, los cuales conllevan un profundo patrimonio cultural y corresponden a la filosofía de los cinco elementos, según esta filosofía, el negro corresponde al agua, el blanco corresponde al metal, el rojo corresponde al fuego, el amarillo corresponde a la tierra y el cian corresponde a la madera. Entre estos cinco colores, el blanco generalmente se asocia con el otoño y una situación sombría en chino, mientras que en español suele ser un color apreciado. El amarillo es un color muy valorado en chino y está relacionado con la riqueza, el poder y la virtud. Los chinos también se definen como los descendientes de los emperadores Yan (炎), ‘Fuego’ y Huang (黃), ‘Amarillo’ y consideran la piel amarilla y el río Amarillo sus símbolos culturales. Mientras que en español suele tener una carga cultural despectiva y es considerado como un color de desesperanza y del infierno, incluso tiene las mismas asociaciones con el otoño y una situación sombría como el blanco en chino.

En contraste con los dos colores anteriores, el verde simboliza la esperanza tanto en chino como en español, por lo que la aplicación de este color no debería ser una barrera para la comprensión de esta película para la gente en ambas comunidades lingüísticas.

Por este razón, elegimos el blanco, el amarillo y el verde para nuestro estudio, creemos que aparte de ser tres colores representativos de esta película, la ambigüedad, la adición u omisión de información causada por el verde será menor en comparación con el blanco y el amarillo, por lo que nos facilitará llevar a cabo un estudio comparativo.

#### **5. Análisis y comparación de los valores simbólicos de estos colores en chino y en español**

De acuerdo con García Navas (2016: 52), “[c]ada color está relacionado con unas características positivas y negativas, que evocan, inspiran y producen determinadas sensaciones en el receptor.” A continuación, explicamos el uso concreto de estos tres colores en *Hero*, al mismo tiempo hacemos comparación con sus valores connotados en español.

##### **5.1. Amarillo**

A continuación, integramos los sentidos del color amarillo tal y como aparecen en el diccionario *Xinhua* (2015: 200) y la trama de la película *Hero*, así como también los comentarios de Ai Qing (艾青) (2013: 18), Ye Jing (叶菁) (2012: 142-143) y Gao Haixia y Li Renjie (2018), estudiamos los significados simbólicos relativos. En chino, los significados connotados del amarillo son principalmente positivos:

1. De acuerdo con el diccionario *Xinhua* (2015: 200), el amarillo se puede asociar con el Río Amarillo que es la cuna de la civilización china y con el Emperador Amarillo que es considerado como el antepasado del pueblo chino. En la conciencia tradicional de China, el amarillo es el color típico de la tierra, lo que representa a China en cierta medida. Por lo tanto, el amarillo en la película simboliza el complejo nacional y las características culturales nacionales. La

aplicación a gran escala del color amarillo y de la tierra amarilla en la película *Hero* hace que aumente su complejo nacional y sus características culturales nacionales mientras transmite emociones nacionales.

2. Según la filosofía de los Cinco Elementos en la cultura china, el amarillo es considerado como un color superior a los demás y corresponde a centro, por esta razón, para los chinos, el amarillo posee la virtud de la medianía, un concepto fundamental del confucianismo. En la película, el amarillo simboliza el noble temperamento y virtud de los héroes. En el diálogo envuelto en color negro que describe la lucha entre los personajes Sin Nombre y Cielo, Cielo lleva ropa amarilla, lo que implica el carácter y la imagen de Cielo para Sin Nombre, Cielo no solo es un oponente, sino también un gran amigo y un caballero con altas artes marciales. A través del contraste en los colores de la ropa, muestra la virtud y la imagen heroica de Cielo.

No obstante, el amarillo también tiene cargas negativas en esta película.

3. Según el diccionario *Xinhua* (2015: 200), el amarillo en lenguaje coloquial indica que un proyecto fracasa. El amarillo es el color de las hojas muertas y las plantas marchitas y hace referencia a un estado decadente y el fracaso. En la película, se asocia con muchas emociones negativas, simbolizando la impotencia, la soledad, la desolación, el odio, etc.

En el bosque lleno de hojas amarillas, cuando el personaje Nieve Voladora traspasa el cuerpo de Luna con su cimitarra, Luna sonrío con desprecio ya que Nieve Voladora ha matado accidentalmente a su pareja Espada Rota que era su gran amor, en ese momento hace que Nieve Voladora se odie implacablemente y la imagen se cambia instantáneamente del amarillo al rojo. No hay ganador en esta guerra fría de amor, este odio desolador llega a su extremo y se suma a la desolación y la soledad. El amarillo era un color cálido, pero en este bosque de hojas amarillas, hace a los espectadores sentirse tristes, solitarios y frustrados.

4. En la cultura del taoísmo en China, se define el infierno, el lugar donde viven los muertos, como *huangquan* (黄泉), 'Fuente Amarilla', puesto que se enterraban los muertos bajo tierra y la fuente subterránea que lleva arena es de un color amarillento, además, el amarillo es el color de las hojas caídas e indica la muerte. En la película anuncia la muerte, dos mujeres que han perdido a su amor se están volviendo locas y desesperadas por la ira, las hojas amarillas caídas llenando la pantalla también representa la pérdida de la vida de los dos personajes femeninos.

Además de estas cargas simbólicas, el uso del amarillo tiene funciones cinematográficas especiales como siguen:

1. Se utilizan grandes áreas de tierra y arena amarilla para resaltar la imagen positiva de los personajes heroicos con magníficas escenas naturales.
2. Promueve y alude el desarrollo de la trama, las hojas amarillas a gran escala sugieren las muertes.

3. Resalta y contraste. El sombrío y triste amarillo creado por las hojas caídas a gran escala contrasta fuertemente con el rojo de la batalla en la Academia de Aprendizaje Clásico, resaltando las emociones internas de los personajes.

A continuación, basándonos en la definición del color amarillo en el estudio de NIE (2019: 386), estudiaremos los significados connotados que pueden asociar los espectadores hispanicos.

A<sup>E</sup>1. Aspecto desagradable.

A<sup>E</sup>1.1. Pálido, enfermizo, fiebre amarilla.

A<sup>E</sup>1.2. Rabia, cobardía, sufrimiento.

A<sup>E</sup>2. Pesimista

A<sup>E</sup>2.1. Desilusión, desesperanza.

A<sup>E</sup>2.2. Muerte.

A<sup>E</sup>3. Maldad: de poca honra o mala fama, prostituta.

A<sup>E</sup>4. Sensacionalismo, tendencia al amarillismo, falta de objetividad y temas escandalosos, de literatura popular.

Según la comparación, observamos que debido a la influencia de la cultura occidental, especialmente la muerte de Molière, el padre de la comedia francesa, vistiendo de amarillo, provocó que el amarillo dé mala suerte en la comunidad lingüística hispanohablante, la comprensión del amarillo en español todos los valores son negativos, tal y como señala García Navas (2016: 53):

Este color tiene que ver con la envidia, ira, cobardía y los bajos impulsos. Está asociado a los celos, egoísmo y envidia. Puede evocar el satanismo pues es el color del azufre y la traición. El amarillo con negro, produce una mezcla verdosa que sugiere enemistad, disimulo, crimen, brutalidad, recelo y bajas pasiones y con blanco se relaciona con la cobardía, debilidad o miedo.

Por lo tanto, los usos simbólicos negativos de este color en la película para los espectadores hispanohablantes, no es difícil de percibir.

Sin embargo, el uso del amarillo en esta película se basa principalmente en sus símbolos positivos. Según Pastoureau y Simonnet (2007: 84), en la cultura occidental, “el color dorado absorbió los símbolos positivos del amarillo, todo lo que evoca el sol, el calor, la luz y, por extensión, la vida, la energía, la alegría, la potencia”. Por lo que la comprensión de este color en la comunidad hispanohablante hay que combinar ambos términos: *amarillo* y *dorado*, que corresponden al amarillo mate y brillante respectivamente. Aun así, de acuerdo con García Navas (2016: 53), cuando se utiliza este color por sus valores positivos, en líneas generales, “es un color que está relacionado con la naturaleza y psicológicamente con el deseo de liberación, suele interpretarse como un color jovial, afectivo, excitante e impulsivo”, podemos observar que en la cultura occidental no asocia este color con el complejo nacional ni las virtudes del personaje Cielo, los cuales son valores exclusivos en la cultura china.

Cabe señalar que en chino no se diferencia tanto el amarillo brillante del amarillo mate en sus valores connotados. La ropa del personaje Cielo es de amarillo mate, lo que no afecta su comprensión a los espectadores chinos, mientras que es posible que los espectadores hispanohablantes lo asocien con los valores negativos del amarillo mate, creemos que aquí aún crea dificultad de vincularlo con la virtud para los espectadores hispanohablantes.

## 5.2. Blanco

La narración en blanco habla de la realidad y el blanco desempeña un doble papel. Basándonos en la explicación de este color en *Xinhua zidian* (新华字典), ‘diccionario *Xinhua*’ (2015: 11) y la trama de la película *Hero*, igualmente las críticas de Ai Qing (艾青) (2013: 18), Ye Jing (叶菁) (2012: 142-143) y Gao Haixia y Li Renjie (2018), resumimos sus valores simbólicos en la película como siguen:

El blanco es el color de la verdad. Según la explicación en el Diccionario *Xinhua* (2015: 11), el blanco puede significar sin tener nada, nada más que el original; también puede significar que una situación ya está clara y se ha descubierto la verdad.

1. Por consiguiente, en la película puede simbolizar la realidad. El blanco es el color de la realidad y sugiere que es una narración del mundo real. El blanco aparece en la narración del personaje Sin Nombre, la realidad pálida y la contradicción de la realidad se revelan gradualmente, lo que hace que las personas se sientan afligidas.
2. El blanco hace referencia a un amor puro que vuelve a su estado verdadero, en el que el amor y el odio se fusionan en uno y no se pueden separar uno del otro. Esto se entiende como el sentimiento del amor verdadero.
3. El blanco significa volver a la simplicidad y el original. Las cosas más simples suelen ser las más puras. Es el color que constituye los elementos básicos de este mundo complejo, puesto que el blanco también se extiende para expresar lo incoloro, corresponde al de la luz solar, el agua y el viento, etc. Por lo tanto, la designación del blanco como el color de la verdad también es un reflejo de esta filosofía.

Tal y como señala en el Diccionario *Xinhua* (2015: 11), el blanco simboliza la pureza. En la película se aplica para la castidad, la bondad, el heroísmo y la perseverancia.

4. Por un lado, representa el amor puro. Al comienzo de la película, la ropa de la pareja Espada Rota y Nieve Voladora siempre es blanca y ambos tienen un objetivo en común, posteriormente, con el desarrollo de la trama, el vestuario de estos dos personajes cambia al rojo intenso, el azul, el verde, finalmente vuelven al blanco cuando consiguen la comprensión mutua. La aplicación del blanco representa el desarrollo de la concepción de su amor, al final, el personaje Espada Rota muere voluntariamente bajo la espada del personaje Nieve Voladora a cambio de su ideal de la paz bajo el cielo. Nieve Voladora también hace concesiones con su muerte. Es un amor profundo y puro.
5. Por otro lado, simboliza el carácter noble, la inocencia y la mentalidad abierta. Debido a que el blanco es un color inclusivo de encantos infinitos, puede representar los sacrificios desinteresados y la acción magnánima tomada en beneficio del pueblo.

Es la representación de la gran virtud del personaje Sin Nombre. En esta narración cuando se descubre la verdad, la personalidad de todos los personajes ascienden a las majestuosas alturas hasta alcanzar el auto-sacrificio. Sin Nombre se

convierte en un héroe que no posee espada ni en las manos ni en el corazón, deseando simplemente la paz mundial. Por lo tanto, él finalmente dice la verdad al Rey de Qin. En este momento, Sin Nombre renuncia a su odio personal, después de recibir la promesa del Rey, incluso sacrifica su vida a cambio de la vida del Rey. Es el espíritu heroico que hereda del personaje Espada Rota en el que prioriza la paz del mundo.

Asimismo, es la representación del alma pura que posee el personaje Espada Rota, es priorizar el pueblo antes de un rencor personal lo cual una persona de estrecha visión no puede entender, es una abnegación grande que sacrifica los intereses personales por el bien de todo el pueblo. La guerra es la fuente de todas las maldades, forma un fuerte contraste con el hecho de Espada Rota por pensar en la gente. Comparado con el sufrimiento del mundo, el dolor personal ya no lo es, por lo que el odio de los reinos Zhao y Qin deja de serlo. El blanco empleado en la última narración transmite la idea de que, aunque Espada Rota y el reino de Qin son totalmente desconocidos, incluso son enemigos de toda la vida, Espada Rota puede abandonar el ego personal por el bien del mundo, puesto que si piensa en las consecuencias asesinando al Rey de Qin, las guerras sin fin continuarán y las venganzas serán aún más aterradoras, son las personas las que sufrirán. Aunque su pareja Nieve Voladora no le entiende e incluso le lastima, Espada Rota impide el intento de asesinar el rey de Qin con todo lo que puede. Antes del viaje del asesino Sin Nombre, Espada Rota le escribe la palabra “todo bajo el cielo” para convencerle que la prioridad es la paz y los intereses del pueblo.

6. Según la filosofía de los Cinco Elementos, el blanco corresponde al tigre blanco, que simboliza la marcialidad y el ejército. Muchos lugares nombrados en honor al tigre blanco en la antigüedad estaban relacionados con los hechos militares, la bandera en el antiguo ejército y el sello del comandante también llevaban la imagen del tigre blanco. Por lo que en la película hace referencia a la valentía, la fuerza y la perseverancia de los asesinos. Cuando él planeaba asesinar al rey de Qin, el fondo de la librería cambia del azul al blanco, lo que simboliza la pureza y la lealtad del asesino cuyo honor no le permite retroceder.

Sin embargo, el tigre blanco desempeña un doble papel en la cultura china y también es considerado un espíritu maligno. Además, de acuerdo con esta misma filosofía, se asocia el blanco con el oeste y la estación pesimista otoño, por lo tanto, también se genera muchas cargas culturales negativas en esta comunidad lingüística.

7. Tal y como señala en el diccionario *Xinhua* (2015: 11), como un color opuesto al rojo, el blanco puede simbolizar fuerzas reaccionarias, por ejemplo, *baiqu* (白区), ‘zona blanca’, se refiere a la zona que se hallaba bajo la gobernación del partido KMT en la segunda guerra civil en China. Como extensión, el blanco también significa opinión o fuerza opuesta, por lo que en la película, para el personaje Nieve Voladora, simboliza la ruptura de su relación con Espada Rota por sus opuestas opiniones políticas.
8. Asimismo, según el diccionario *Xinhua* (2015: 11), el blanco significa nulo. Como extensión, se puede referir a fracaso. El lado perdedor en una guerra suele levantar

una bandera blanca para pedir diálogo o mostrar la rendición, por este motivo, en la película simboliza el fracaso de la misión de asesinar al Rey de Qin.

9. Tal y como señalamos en el punto 1, el blanco significa no hay nada. En la película *Hero*, aparte de simbolizar la verdad sin ninguna adición, también simboliza un inmenso vacío. En el espacio en blanco, somos más capaces de experimentar el vacío del intento de asesinar al Rey de Qin, puesto que este suceso realmente no puede cambiar nada y así es el trágico destino de los asesinos. Estos lo hacen para salvar al mundo, pero finalmente quedará en otro vacío. Al final, la pareja mueren juntos, lo que profundiza el vacío y tristeza de los espectadores.
10. Tal y como explica en el diccionario *Xinhua* (2015: 11), es el color del luto y del funeral. Además, de acuerdo con la filosofía de los Cinco Elementos, el blanco corresponde a la estación de otoño. En la antigua China, solían realizarse juicios importantes o condenar a muerte a los presos en otoño. Además, el esqueleto, las canas, etc., son de color blanco y son imágenes de la muerte y la decrepitud. La película aplica el blanco para simbolizar la desolación, la despedida y la muerte.

Al igual que Espada Rota, Sin Nombre finalmente abandona su obsesión y muere a cambio de la paz del mundo. La creencia de Nieve Voladora en asesinar al Rey de Qin queda completamente en el aire y esta desesperación se convierte en ira que es superada por el amor y la vida. Nieve Voladora se queja que Espada Rota solo se preocupa por el mundo y prefiere morir con el dolor de la desesperación. La persona que ama justamente es el mayor enemigo en este momento que le impide conseguir su convicción. La contradicción entre la razón y la emoción alcanza su clímax, el choque entre el amor y el odio llega a su límite. La respuesta de Espada Rota indica su elección, “tú también”, entre el amor y la convicción no puede renunciar a ninguno. No obstante, es un conflicto que nunca se puede reconciliar, por lo que la muerte es el destino.

Los personajes Espada Rota y Nieve Voladora se vengaron y se calmaron muriendo juntos con ropa blanca. Sin embargo, la muerte tampoco significa el final, puesto que la convicción y el amor no pueden ser reemplazados por la vida. Por este motivo, cuando Nieve Voladora pregunta con el corazón desgarrado, “¿porqué no te has defendido?”. Espada Rota contesta, “para convencerte”. Ambos deben desear regresar a su pueblo natal sin espadas ni espadachines, tal y como dice Espada Rota, “quería regresar a casa contigo”. Después de que todo termina, la imagen vuelve a ser blanca, como si se hubiera solucionado todo, en la triste música, el gran amor entre los dos con su muerte queda grabado en la mente de los espectadores.

Según el análisis, podemos observar que el blanco tiene muchos valores simbólicos en la cultura china, que puede satisfacer plenamente las necesidades cinematográficas de *Hero*. Este también es el motivo de que

el director elige el blanco como uno de los tres colores principales para las tres diferentes narraciones de la película.

Además de estos valores simbólicos, el uso del blanco tiene funciones cinematográficas especiales en la película:

1. Sugiere que se está aproximando a la verdad.
2. Profundiza en las emociones y las atmósferas sombrías.

El blanco en español también tiene muchas cargas culturales. De acuerdo con el estudio de NIE (2019: 258), resumimos los principales valores como sigue:

B<sup>E</sup>1. Luminosidad.

B<sup>E</sup>2. Armas con poder cortante o dañino.

B<sup>E</sup>3. Sin tacha.

B<sup>E</sup>3.1 Limpio, claro, puro, nítido.

B<sup>E</sup>3.2 Acicalado, perfecto: vestir impecablemente.

B<sup>E</sup>3.3 (Aplicado al caballo) Pureza y victoria.

B<sup>E</sup>3.4 Desaparecer misteriosamente sin dejar rastro (en sentido negativo).

B<sup>E</sup>4. Profesión médica.

B<sup>E</sup>5. Moralmente positivo.

B<sup>E</sup>5.1 Bondad, buena reputación, provecho, ventaja o virtud; cortés, educado, de buenas maneras, generoso.

B<sup>E</sup>5.2 Magia beneficiosa.

B<sup>E</sup>6. Optimista.

B<sup>E</sup>6.1 Ausencia de luto.

B<sup>E</sup>6.2 Energía espiritual, creadora.

B<sup>E</sup>6.3 Regalado, querido, protegido.

B<sup>E</sup>6.4 Momento de calma.

B<sup>E</sup>6.5 Buena suerte, afortunado, (resultado) positivo.

B<sup>E</sup>7. Centro, esencial, el objetivo.

B<sup>E</sup>8. Aspecto de la cara; expresión facial.

B<sup>E</sup>8.1 Estado físico desagradable, pálido.

B<sup>E</sup>8.2 (Aplicado a los ojos) Rabioso, enfadado.

B<sup>E</sup>8.3 (Aplicado a los ojos o el rostro) Desesperado, asombrado.

B<sup>E</sup>8.4 Miedoso, asustado, acobardado.

B<sup>E</sup>8.5 Afición, admiración (ojos).

B<sup>E</sup>9. Vejez.

B<sup>E</sup>10. No tener nada.

B<sup>E</sup>10.1 Vacío, sin escritura, papel u otra superficie sin rellenar, sin valor especial; descubierto, sin contenido, intacto, no tocado; sin hacer nada, omitir, sin actividad.

B<sup>E</sup>10.2 Nulo, no válido.

B<sup>E</sup>10.3 Autorización.

B<sup>E</sup>10.4 Referido a mente, no entender, no enterarse, no acordarse, sin pensar nada.

B<sup>E</sup>10.5 Sin dormir.

B<sup>E</sup>11. Situación desagradable.

B<sup>E</sup>11.1 (Económicamente) situación pobre, delicada.

B<sup>E</sup>11.2 (Aplicado a bandera blanca) Frustrado, atrasado; pedir diálogo.

B<sup>E</sup>12. Moralmente reprochable o negativo.

B<sup>E</sup>12.1 (Aplicado a la mano, con menosprecio) Femenino, de mujer.

B<sup>E</sup>12.2 Inocente, ignorante, arriesgado.

B<sup>E</sup>12.3 Inútil, perezoso, glotón.

Comparado con el chino, aunque la comprensión en general tiende a ser positiva, el blanco en español también desempeña un doble papel, no obstante, los valores concretos y sus usos correspondientes varían.

Por un lado, algunos valores en chino también existen en español, por lo que no será difícil de entender para la gente en la comunidad lingüística hispanohablante.

Para los hispanohablantes, el blanco es el color más puro de todos (B<sup>E</sup>3), así que representa la pureza y se relaciona mucho con la bondad y la inocencia, por lo tanto, creemos que la asociación entre el blanco y el noble pensamiento y carácter de los personajes en la película puede ser percibida por el público hispanohablante.

En español el blanco también significa sin tener nada (B<sup>E</sup>10), por lo que la imagen original en blanco puede vincular con la realidad y no es difícil de percibir para un espectador de esta comunidad lingüística.

Como extensión, el blanco en español también es el color del vacío. Demasiado blanco cuando no es necesario, puede hacer sentir a la gente la soledad, puesto que el blanco es el color que separa una persona de los demás. Así que los espectadores de esta comunidad lingüística también deben ser capaces de experimentar el vacío de la misión de asesinar al Rey de Qin, tal y como señalamos anteriormente en el punto 9.

En español se relaciona el blanco con una situación desagradable (B<sup>E</sup>11). Cuando se aplica a bandera, es un símbolo de fracaso o pedir diálogo. Además, el blanco en español también significa nulo, no válido (B<sup>E</sup>10.2), es por ello que consideramos que la asociación entre el blanco y el fracaso para los espectadores hispanohablantes tampoco será difícil de percibir.

Por otro lado, algunos valores son exclusivos de la cultura china y son difíciles de captar para la gente de la comunidad lingüística hispanohablante.

Tal y como señalamos en el punto 6, debido a la influencia de los Cinco Elementos, el blanco en chino simboliza la marcialidad y el ejército, por este motivo se vincula con la lealtad de la misión del asesino. Dicho valor simbólico es difícil de entender para los espectadores hispanohablantes.

Igualmente, en el punto 7 señalamos que el blanco en chino puede asociar a la opinión o fuerza opuesta. La comprensión de los espectadores hispanohablantes sin conocimientos previos de la cultura china tampoco puede llegar a entender este hecho.

En español aunque se asocia el blanco con la desesperanza y otros sentimientos negativos (B<sup>E</sup>8.3), no hay vínculo con la muerte, al contrario es un color optimista ausente de luto (B<sup>E</sup>6). Por lo tanto, los espectadores hispanohablantes no pueden asociar este color con la muerte de los personajes Espada Rota y Nieve Voladora, por consiguiente, es

posible que no sientan las mismas emociones desoladoras a través de la película.

Dado que el uso de este color varía en ambas comunidades lingüísticas, algunos valores incluso pueden ser mal interpretados.

En la comunidad lingüística hispanohablante, el blanco es el color de la bondad y simboliza la virginidad, además, actualmente por influencia de la cultura occidental, el vestido de novia en una boda española suele ser de color blanco para expresar sinceridad y pureza a Dios. No obstante, cabe destacar que antes de la guerra de España se utilizaba el vestido negro para la misma ocasión, significaba que el amor de la novia por el novio no cambiaría, simbolizaba lealtad. Estos cambios y diferencias en la cultura pueden afectar a la comprensión de los espectadores hispanohablantes sobre el valor simbólico del blanco en esta película.

Aunque en ambas lenguas el blanco es un color simple que se extiende hacia lo incoloro, en chino destaca más en la falta de tratamiento y refleja la filosofía de la simplicidad en esta cultura. Por este motivo, la conexión entre el blanco y la filosofía de volver al original puede no ser tan profunda en español.

Además, el uso del blanco en la película hace que los espectadores chinos se sientan tristes y vacíos, ya que un hermoso amor finalmente termina en tragedia. No obstante, el blanco no es un color pesimista en la cultura española, al contrario, es un color que aporta paz y alegría, sirve para aliviar la sensación o pensamiento negativo y olvidar el agobio u opresión, de modo que, no coincide con la atmósfera que quiere resaltar el director con el uso del blanco.

### **5.3. Verde**

La narración en verde dentro de la narración en blanco son los recuerdos que cuenta el personaje Espada Rota al personaje Sin Nombre sobre su relación con el personaje Nieve Voladora, tanto los buenos momentos cuando los dos se conocen, como los conflictos cuando él rehúsa asesinar al rey. De acuerdo con Jin Xin (金鑫) (2014: 174), esta parte era originalmente una historia que contaba Espada Rota a Sin Nombre sobre la renuncia de asesinar al Rey de Qin, después Sin Nombre le contaba al Rey la misma historia, por lo que inevitablemente contenía la emoción del narrador. Es por ello que es una narración cercana a la verdad, pero no totalmente.

Como una narración secundaria insertada en la parte blanca, se mezclan memorias dulces de la relación amorosa en el inicio y memorias amargas de los malentendidos. La idea “todo bajo el cielo” ya ha echado raíces en el corazón del personaje Espada Rota y ha formado su reino espiritual indestructible, por lo que intenta convencer al personaje Sin Nombre que deje los rencores personales para conseguir la paz entre todos los países reinos y evitar más guerras.

El cian es un color de buen agüero en la cultura china, el verde como su principal color representativo, hereda muchos valores positivos. De acuerdo con los estudios Ai Qing

(艾青) (2013: 18), Ye Jing (叶菁) (2012: 142-143) y Gao Haixia y Li Renjie (2018), resumimos sus valores simbólicos en la película como sigue:

1. En la filosofía de los "Cinco Elementos" en China, el cian se encuentra en el este y el animal correspondiente es el "dragón del color cian", lo que implica fuerza. Por lo tanto, se utiliza el verde para simbolizar la confianza, determinación y resistencia de los personajes espadachines para asesinar al rey de Qin.
2. El verde es el color de la hierba que no puede quemarse por el fuego salvaje y renacen con el viento de la primavera, por lo que simboliza el renacimiento y la vida en la cultura china, al comienzo de la película predomina el color negro salpicado por puntos verdes, simboliza que el brutal gobierno del rey de Qin no puede granjearse la voluntad del público, los seguidores y rebeldes continuarán después de que los espadachines del reino Zhao fracasen en su misión de asesinar al rey de Qin.
3. El verde es el color de la esperanza y lo ideal. Representa el pueblo natal y la vitalidad, es la combinación ideal de la paz y el pueblo natal, así como también la esperanza de una nueva y feliz vida. Es un color vibrante que llena los hermosos recuerdos del personaje Espada Rota, con el que simboliza el deseo de regresar a la naturaleza y a la simplicidad, escondido en el espíritu heroico y más allá de la guerra, es la vida que anhelan los personajes Espada Rota y Nieve Voladora y toda la gente.
4. Se emplea el verde para representar la unidad de las contradicciones entre el amor romántico y la paz del mundo que alberga en el alma del personaje Espada Rota. Por un lado, en la cultura china el cian es "el color del cielo y del mar que nunca cambia, que simboliza la castidad y la eternidad". Las imágenes que muestran el amor entre los personajes Espada Rota y Nieve Voladora se combinan con los colores verde y blanco. Ambos visten de verde con el fondo de la hermosa cascada y están felices deseando un amor perfecto para envejecer juntos. El verde suave contiene la ternura y el romance de Espada Rota a Nieve Voladora. El personaje Espada Rota quiere cumplir el deseo de su amada de asesinar al Rey de Qin e inmediatamente olvidar el rencor y el odio por su tierra natal y llevar una vida tranquila en las montañas retirándose del mundo.

Por otro lado, el verde es el color de la rama del olivo, que representa la paz, por lo que también simboliza el deseo y el anhelo de paz de los personajes Sin Nombre y Espada Rota. Cuando Espada Rota y Nieve Voladora entran al Palacio de Qin, ambos van vestidos con ropa verde. Espada Rota posee el odio del pueblo del reino de Zhao y asume la importante misión de asesinar al rey de Qin, no obstante, percibe que el rey es un verdadero héroe con la habilidad de unificar todos los reinos y conseguir la paz permanente para toda la gente bajo el cielo, en consecuencia, su sensatez y su mentalidad le hacen renunciar a esta oportunidad. Nacido en una época así, la guerra ha enterrado el amor y la voz en su interior le dice que lo único que puede hacer es ser el guardián de su amor y el ideal de la paz del mundo.

5. El verde es el color más armonioso en esta película simbolizando el mundo interior tranquilo de los personajes y su entendimiento de la vida y de la paz, por ejemplo, cuando Espada Rota comprende a fondo la relación esencial entre la caligrafía y la esgrima, la imagen está envuelta de verde. Igualmente al final de esta narración los protagonistas Espada Rota, Sin Nombre y el rey de Qin consiguen enaltecer con el verde y todos son héroes desde esta perspectiva.

En resumen, es un color que se asocia al pasado y los recuerdos, la tierra natal y la esperanza, el amor romántico y la paz, así como también la resistencia de los héroes y el pueblo.

Desde el punto de vista audiovisual, el verde tiene las siguientes funciones especiales en dicha película.

1. Promueve y alude el desarrollo de la trama, puesto que la narración en verde alcanza su clímax cuando el personaje Espada Rota renuncia a asesinar al rey de Qin y las interminables cortinas verdes del palacio de Qin caen lentamente, lo que también anuncia el final de esta narración.
2. A través del efecto psicológico del verde, se profundiza en las emociones y la atmósfera. Por un lado, como un color frío con tono suave, suaviza la atmósfera del verdadero asesinato y añade un poco de paz a la narración, haciéndose eco del amor para toda la gente bajo el cielo en la película. Por otro lado, como señala García Navas (2016: 55), “[e]ste color produce reposo en el ansia y tranquilidad”, los espectadores disfrutaban de una relajación visual, lo que les permite calmar el estado de ánimo y pensar si los hechos de los asesinos son justos o no.

En español, según el estudio de NIE (2019: 437), encontramos los valores del color verde como sigue:

V<sup>E</sup>1. Símbolo de la vida.

V<sup>E</sup>1.1 Extensión con vegetación.

V<sup>E</sup>1.2 Ecológico.

V<sup>E</sup>1.3 El estado vigoroso, opuesto al seco y marchito, que aún conserva la savia, o está sin secar; estar cobrando vigor y creciendo.

V<sup>E</sup>1.4 “Vida”: se aplica a la primera edad, y por eso más vigorosa y fuerte.

V<sup>E</sup>1.5 Verdad.

V<sup>E</sup>2. Símbolo positivo.

V<sup>E</sup>2.1 Esperanza.

V<sup>E</sup>2.2 Paz.

V<sup>E</sup>2.3 Licencia, permiso, autoridad.

V<sup>E</sup>3. Inmadurez.

V<sup>E</sup>3.1 Falta de madurez.

V<sup>E</sup>3.2 Falta preparación o desarrollo, recolectar antes de tiempo, sin llegar al momento oportuno.

V<sup>E</sup>3.3 Se aplica a las personas con falta de experiencia.

V<sup>E</sup>3.4 Difícil de conseguir, todavía al inicio, todavía lejos de conseguir.

V<sup>E</sup>4. Obscena, lascivia.

V<sup>E</sup>4.1 (Persona mayor) obscena.

V<sup>E</sup>4.2 Desahogarse o divertirse por algún tiempo en sentido obsceno; disfrutar hasta la saciedad.

V<sup>E</sup>4.3 (Expresión verbal u obra artística): libre, inmodesto, obsceno, impropio.

V<sup>E</sup>5. Deshonestidad.

V<sup>E</sup>5.1 Deshonesto e impuro.

V<sup>E</sup>5.2 (Cuenta) Incobrable, deudas; cosas fugaces.

V<sup>E</sup>5.3 Sin vergüenza.

V<sup>E</sup>5.4 Injurias, insultos, maldiciones.

V<sup>E</sup>6. Sentimiento desagradable: hartarse, sentirse mal, gran disgusto, lamentación.

Observamos que los primeros dos valores son neutros o positivos, mientras que los demás valores tienden a ser negativos. Podemos encontrar los valores vinculados en chino en los tres primeros valores, mientras que los demás son exclusivos en español. En líneas generales, la comprensión del verde en español es negativa. Por ejemplo, *viejo verde* se refiere a un viejo que tiene aficiones y presunciones de mozo o de joven, *chiste verde* se refiere a chiste de contenido erótico, *libro verde* se puede referir a las deudas incobrables y las cosas fugaces, *la vergüenza era verde y se la comió un burro* se refiere a una persona que carece de vergüenza, *poner verde a alguien* se refiere a insultar o avergonzar a una persona, etc.

A través de la comparación e integrándola con la trama de la película, observamos que ambas comunidades lingüísticas comparten el valor de la esperanza y la paz, lo que corresponde con la idea principal de la narración en verde. Además, su función audiovisual es causada en gran parte por ser un color frío con tono suave, lo que coincide en ambas lenguas. Por lo tanto, no debería haber barreras para la comprensión de los espectadores en la comunidad lingüística hispanohablante y percibir estos valores y su función audiovisual.

No obstante, debido a la influencia de los Cinco Elementos en la cultura china y la imagen de la tenaz vitalidad de la hierba en una poesía Tang, el verde en la película también es el símbolo de la fuerza y la resistencia del pueblo. Las diferencias culturales harán que los hispanohablantes sean menos capaces de capturar estos símbolos relacionados.

Además, por la particularidad de la cultura del color en China, tanto el azul como el verde pertenecen al cian, por lo que también pueden estar relacionados con el cielo y el agua. La asociación entre el verde y el agua en la película genera un reino espiritual especial en el que muestra un interior calmado como el agua, que es una asociación exclusiva de la cultura china. A pesar del uso abundante del paisaje de agua, los hispanohablantes pueden no entenderlo completamente. Por otra parte, aunque de acuerdo con García Navas (2016: 55), el verde “[t]ambién sugiere amor y paz”, existe la posibilidad de que los espectadores hispanohablantes asocien este color con el amor. En la película, el valor de la eternidad y el amor derivan del cielo y del agua, esto puede que complique la comprensión para los espectadores de esta comunidad lingüística, puesto que el azul y el verde siempre han estado separados en la cultura hispanohablante.

En otras palabras, algunos valores simbólicos positivos del color verde son exclusivos en chino, también hay muchos valores negativos exclusivos en español. Creemos que la comprensión negativa general del verde afectará inevitablemente a la comprensión de los hispanohablantes sobre los valores simbólicos en la película *Hero*, incluso pueden malinterpretar a otros valores, tales como la obscenidad.

## **6. Conclusiones: ¿accesibles o inaccesibles?**

La experiencia universal enraizada desde la infancia en nuestra cultura, lenguaje y pensamiento puede influir en nuestra comprensión. El estudio

en este artículo todavía se puede investigar más a fondo la comprensión real de esta película en la comunidad hispanohablante mediante cuestionarios, al mismo tiempo, se validarán las opiniones en dicho artículo y se analizarán los resultados a través de los datos.

A través del análisis en este artículo, comprendemos mejor la aplicación del color en *Hero* de Zhang. El uso simbólico de los colores y el ingenioso diseño de los colores en el vestuario de los personajes y en la escena, son en cierta medida, un eco cultural y reflejo de la filosofía. Por lo tanto, hay que admitir que es una buena película de gran valor. Al principio, el público chino fue crítico con la trama de la película, ignorando la connotación cultural y el arte cinematográfico, no obstante, unos años después, el mismo público reconoce el valor de esta película. Esto también confirma que una buena obra de arte a menudo requiere tiempo para verificar su valor.

Según nuestro estudio, descubrimos que la comprensión del público hispanohablante sobre estos tres colores, incluso el verde que comparten más los valores en ambas comunidades lingüísticas, puede ser inadecuada, se pueden escapar algunos matices, o mal interpretar algunas escenas. Las funciones y efectos específicos de los colores en la película tampoco son completamente comunes en ambas comunidades lingüísticas debido a la diferencia de las cargas culturales. En algunas escenas, incluso se usa el color solo sin ningún diálogo entre los personajes, esto dificulta más a los hispanohablantes comprender los simbolismos especiales de los colores en la película.

Este fenómeno también muestra que una película a menudo tiene más resonancia emocional en los espectadores de una misma cultura. Es decir, los espectadores de otras culturas no tiene la misma sensación cuando ve una película que no es de su propia cultura. Una de las razones es que, a pesar de que no será difícil entender el contenido de una película con la ayuda de la traducción audiovisual y las imágenes, es complicado para los espectadores que capten totalmente el contenido de una película de otra cultura, la profundidad de comprensión tampoco será la misma para los espectadores de la misma cultura.

En definitiva, es imposible que el público entienda completamente la información cultural contenida en una película de otra cultura. Además, es difícil que la traducción audiovisual tenga en cuenta todos los aspectos de la película al traducirla. Por lo tanto, las cargas culturales y los efectos cinematográficos de los colores en *Hero* no son totalmente accesibles para los espectadores hispanohablantes.

Sin embargo, como hemos mencionado en el análisis del amarillo, aunque es posible que los espectadores hispanohablantes no puedan asociar el amarillo mate con la heroica integridad del personaje Cielo, no será

difícil de percibir mediante los diálogos y toda la trama de la película. Por lo tanto, la información cultural y las funciones cinematográficas de los colores en dicha película no son completamente incomprensibles para los espectadores hispanohablantes. Para ayudar a un entendimiento más adecuado, se imponen mayores exigencias a la traducción audiovisual, puesto que hay que incorporar la información no hablada en la traducción. No podemos esperar que cada espectador de diferente cultura tenga el suficiente conocimiento cultural correspondiente antes de ver una película. La traducción audiovisual es diferente de la audio-descripción (AD) que hace que la cultura sea accesible para personas con discapacidad visual y explica la imagen y el contenido de la película. Teniendo en cuenta la particularidad de este grupo con dificultad visual, para que esta audiencia comprenda mejor el contenido de la película, la audio-descripción incluso añade explicaciones que no están en la película en una práctica real, como explicar el significado especial del amarillo en una escena determinada.

La traducción audiovisual no puede destruir la belleza de la imagen, además la rapidez de las imágenes exige que la traducción sea instantánea y no pueda ser más larga que el diálogo del idioma de origen. Sin añadir voz superpuesta ni modificar el contenido, la traducción audiovisual debe guiar la comprensión de los espectadores a través de una construcción de oraciones o selección de palabras más adecuadas dentro de las condiciones permitidas, para que los espectadores capten más la información transmitida por una película. Probablemente será la única solución disponible para los traductores audiovisuales ante tales problemas en este momento. De esta manera, esperamos que el público no solo pueda comprender la trama de la película, sino que también pueda alcanzar el nivel de apreciación, ya que cada vez hay más películas internacionales que traspasan los límites de las fronteras y no podemos ignorar los factores culturales.

Aunque lo que puede hacer la traducción audiovisual es limitado y todavía hay deficiencias por mejorar, no podemos negar su éxito, puesto que hablando de *Hero*, ha conseguido grandes logros en el mercado mundial de películas. A través de las imágenes y las traducciones audiovisuales de dicha película, los espectadores que no conocen o saben poco de la cultura china, han podido tener una idea preliminar o más profunda de esta cultura. Desde esta perspectiva, la traducción audiovisual ha logrado prácticamente su función en esta etapa con las condiciones que hay actualmente.

### **Referencias bibliográficas**

Ai Qing (艾青). 2013. "Guanyu dianying *Yingxiong zhong* meishu de secai yunyong

- tantao (关于电影《英雄》中美术的色彩运用探讨)” [El análisis de la aplicación de arte de los colores en la película *Hero*], En: *Zhongguo lunwen wang* (中国论文网). [En línea] URL: <http://www.xzbu.com/7/view-4398203.html> (consultado 18/03/2016)
- Gao Haixia (高海霞), Li Renjie (李人杰). 2018. “Yi Yingxiong wei li lun dianying meishu de secai sheji (以《英雄》为例论电影美术的色彩设计)” [El diseño del color en el arte cinematográfico en *Hero*]. En: *Dianying wenxue* (《电影文学》杂志). [En línea] URL: <https://www.zz-news.com/com/dianyingwenxue/news/itemid-1069770.html> (consultado 01/11/2019)
- García Navas, Mercedes. (2016). *El color como recurso expresivo: Análisis de las series de televisión Mad Men y Breaking Bad*. Tesis doctoral de UCM. [En línea] URL: <https://eprints.ucm.es/38067/1/T37356.pdf> (consultado 08/06/2020)
- Jin Xin (金鑫). 2014. *Wenxue y yingshi, wangluo chuanbo yanjiu zongshu* (文学与影视、网络传播研究综述) [Estudio de la literatura, películas y series y la comunicación en internet]. Shenyang: Liaoning renmin chubanshe (辽宁人民出版社).
- Rawnsley Gary D., Rawnsley Ming-Yeh T.. 2010. *Global Chinese Cinema: The Culture and Politics of 'Hero'*. New York: Routledge & CRC Press.
- Nie Lingzhi. 2019. *Las unidades fraseológicas en español y en chino: estudio comparativo de las ideologías transmitidas a través de los términos básicos de color*. Tesis doctoral de UAB. [En línea] URL: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=4944657#Tesis> (consultado 08/06/2017)
- Pastoureau, Michel; Simonnet, Dominique, traducido por Furió, María José, (2006). *Breve historia de los colores*. Barcelona: ediciones Paidós Ibérica.
- Yang Heming (杨合鸣). 2015. *Xinhua Zidian* (新华字典) [Diccionario *Xinhua*]. Wuhan: Chongwen shuju (崇文书局).
- Ye Jing (叶菁). 2012. “Shixi dianying ‘Yingxiong’ de secai yuyan de *Yingyong* (试析电影《英雄》的色彩语言的运用)” [El análisis de los colores en la película *Hero*]. Nanchang: *Dianying wenxue* (电影文学) (Movie Literature), 11: 142-143. [En línea] URL: <http://www.qb5200.com/content/2016-01-14/203559.html> (consultado 08/08/2017)
- Zhang, Xudong. 2003. “Zai Niuyue kan ‘Yingxiong’ (在纽约看《英雄》)” [Ver *Hero* en Nueva York]. *Wenhui Bao* (文汇报). Shanghai: Jan. 17. [En línea] URL: <http://bbs.tianya.cn/post-no01-35912-1.shtml> (consultado 01/06/2020)
- Zhang, Yimou. 2003. *Yingxiong* (英雄) [*Hero*]. Hongkong: Xianggan Anle Yingpin (香港安樂影片). Edko Films Ltd..
- Zhang, Yimou. 2004. *Hero*. Madrid: Sony Pict. H. Ent. & Cia., S.R.C.  
———, 2009. *Hero*. Madrid: Blu-ray.
- Zhu, Ping. 2013. “Virtuality, Nationalism, and Globalization in Zhang's *Hero*”. *CLCWeb: Comparative Literature and Culture*, Vol 15, issue 2: [En línea] URL: <https://doi.org/10.7771/1481-4374.2227> (consultado 05/03/2020)